

# 23. Telekom Balaton Kupa

Nemzetközi utánpótlás kézilabdatorna  
23. International Youth Handball Tournament

Balaton Handball Cup

VESZPRÉM – BALATONFÜRED  
30. 03. – 01. 04. 2013.



## *Kedves Sporttársak, Kedves Vendégeink!*



XXIII. alkalommal kerül megrendezésre a Balaton Kupa nemzetközi ifjúsági kézilabda torna gyönyörű, ezer éves városunkban.

Külön öröm számunkra, hogy a MKB Veszprém KC felnőtt csapatának kiváló teljesítménye mellett otthont adhatunk az utánpótlás legjobbjainak sok-sok országból.

Büszkék vagyunk arra, hogy nemzetközi hírnév sztárok nevelkedtek azok közül a sportoló közül, akik résztvevői voltak az elmúlt évek rendezvényeinek.

Kívánom, érezzék jól magukat, legyen alkalmuk megismerni Veszprémet, a Balaton szépségeit, megkóstolni a magyar konyha remekeit és mindemellett kiváló mérkőzéseket játszaniak.

Várjuk Önöket jövőre is!

*Porga Gyula*  
*Veszprém Város polgármestere*

## *Liebe Handballfreunde, liebe Gäste,*

das Handballturnier – Balaton Cup – wird zu Ostern zum 23. Mal in unserer schönen 1000 jährigen Stadt veranstaltet.

Besonders erfreulich ist es für uns, daß wir einerseits die guten Ergebnisse der ersten Mannschaft von MKB Veszprém immer wieder bewundern und andererseits so viele namhafte Jugendmannschaften aus zahlreichen Ländern in Veszprém begrüßen dürfen.

Wir sind stolz darauf, im Laufe der Jahre so viele Handballer als Senioren aus weltbekannten Vereinen wiederzusehen, die schon als Jugendliche am Balaton Cup teilgenommen haben.

Wir wünschen Ihnen schöne und erfolgreiche Tage bei uns. Nehmen Sie sich etwas Zeit, auch die Sehenswürdigkeiten von Veszprém und des Plattensees kennenzulernen zu und genießen Sie auch die feine ungarische Küche.

Wir erwarten Sie gern auch in den kommenden Jahren bei uns!

*Gyula Porga*  
*Bürgermeister von Veszprém*

## TEILNEHMER – RÉSZTVEVŐK

CELJE PIVOVARNO LASKO	SLO
EICHENAUER SV	D
HC FIVERS WAT MARGARETEN	A
HSG WÜRM MITTE	D
HSG LANGENAU	D
JSG ODENWALD	D
MARCQ HANDBALL	F
MKB ALSÓÖRS	H
PICK SZEGED	H
FTC PLER BUDAPEST	H
SC MAGDEBURG	D
SHG HOFGEISMAR/GREBENSTEIN	D
SIÓFOK KC	H
SKP BRATISLAVA	SK
SG DJK/SC REGENSBURG	D
TV GELNHAUSEN	D
SZIGETSZENTMIKLÓSI KSK	H
VÁCI KSE	H
VESZPRÉM BARABÁS KC	H
VESZPRÉM AKADÉMIA	H
MKB VESZPRÉM KC	H

## *Kedves Sportbarátaink!*

Örülünk, hogy részvételükkel megtisztelik a 23. alkalommal megrendezésre kerülő „Balaton Kupa” nemzetközi utánpótlás kézilabdatornát .

Az alábbiakban tájékoztatjuk Önöket a torna szabályairól:

- A tornán résztvevő csapatoknak minden mérkőzés előtt név szerinti nevezési listát kell a rendezőknek leadni.
- A korcsoportokban idősebb játékos szerepeltetése a tornáról való kizárást vonja maga után.
- Fiatalabb játékos idősebb korosztályban szerepeltethető, de ebben az esetben a torna befejezéséig csak abban a korosztályban szerepelhet.
- A tornára nevezett játékosok igazolását a rendezők bármikor ellenőrizhetik!!

A játékosok **csak egy csapatban szerepelhetnek**, amennyiben másik csapatban is játszanak, annak a csapatnak az eredménye törölve lesz és 0–1 gólkülönbséggel 0–2 ponttal az ellenfél javára lesz írva.

Bármely csapat kérhet konkrét ellenőrzést (10.000 Ft ellenében), ha a feltételezés bebizonyosodik a pénzt visszakapja.

Csoportmérkőzéseken pontegyenlőség esetén, a két csapat egymás elleni eredménye dönt. Ha ez egyenlő akkor a több lőtt gól számít.

Az első vagy harmadik helyért vívott mérkőzéseken döntetlen esetén 7 m–es dobással kell a győzelmet kivívni.

**A tornán minden mérkőzés 2 x 15 percre tart, kivéve ott ahol a programfüzetben más szerepel. Időkérés nincs!!**

Akit tetlegességért kiállítanak az automatikusan egy mérkőzéses eltiltást kap.

Labda méret –      fiú A és B korosztályok 3-as  
                              fiú C és leány korosztályok 2-es.

**Kellemes húsvétot és sikeres mérkőzéseket kívánunk mindenkinek.**

*MKB Veszprém KC*

## *Dear Friends!*

It is our pleasure to have you participating on our „Balaton Handball-Cup” Tourmanament, which celebrates this year the 23th „Birthday”. / we organize this Cup the 20th times/  
Below we inform You the Rules of the Tournament:

- All teams playing on the Tournament are supposed to hand over the Organizing Committee a detailed Name List just before each game starts
- Age groups are very severe, older player – older than his/her age group - is not allowed to participate, violating this rule means cancelling the whole team from the Games
- Younger player can play in older age group team, although in this case he/she has to stay in this age group all the time during the whole Tournament
- The Organizing Committee has the right to check the players and their data at random any time during the Tournament
- One player can only play in the same team

Any team can call for Checking- against 10.000 HUF fee. In case their complain is valid, this money will be reimbursed to them.

Group games: At even results, the one who won over the other, is the winner among the same results pair.

If the end for the first or third place game is a draw – undecided- again, 7m throws come.

**During the Tournament all games last 2x 15 minutes except if the program brochure indicates differently. No TIME - OUT !**

A player with „Red card” can join to his /her team at the next game only.

Player with a final „sendoff” is not allowed to continue any further game during the Tournament.

**HAPPY EASTERN HOLIDAYS and wishing you successful games to everybody!**

*MKB Veszprém KC*

## *Liebe Handballfreunde,*

wir begrüßen Sie zu unserem 23. Jugendturnier "Balaton-Cup". Dieser Cup hat seit 1990 international ständig an Interesse gewonnen. Im letzten Jahr nahmen 68 Mannschaften aus 36 Vereinen/Verbänden teil, die aus 7 Ländern zu uns kamen.

Auch diesmal bietet ein Mix aus Spitzenteams, gutem Durchschnitt und Gästen, die einmal unsere Atmosphäre schnuppern wollen, eine interessante Mischung.

Wir begrüßen diesmal wiederum 45 Mannschaften, und zwar aus 5 Ländern (Deutschland, Rumänien, Slowakien, Slowenien und Ungarn). Beteiligt sind darunter einige Landesmeister und Vizemeister.

Wir freuen uns immer wieder über die zahlreichen treuen Gäste, die uns damit beweisen, daß der "Balaton-Cup" und sein Ambiente Zustimmung finden.

Ein Dank gilt auch unseren ungarischen Vereinen, die ständig die Mühe auf sich nehmen, mitzumachen, um das Handballmenue mit Paprika zu veredeln.

Unser traditionelles Rahmenprogramm am Finaltag lautet:

- Abspielen der Nationalhymne vor den Finalspielen. Ein würdiges Verhalten der Beteiligten und Zuschauer dürfte selbstverständlich sein.
- Siegerehrung und Ehrung der besten Spieler und Torwarte.
- Abschlußbankett für die Offiziellen, Trainer, Begleiter und Eltern.
- Große Abschlußdisco für die Spielerinnen und Spieler.

**Wir wünschen Ihnen eine gute Anreise, sportliche Erfolge, gutes Wetter, viel Spaß, rundum erlebnisreiche Ostern in Ungarn.**

*MKB Veszprém KC*

# REGLEMENT

Der Balaton-Cup 2013 wird nach den Regeln der EHF und den Ordnungen des Ungarischen Handballverbandes ausgespielt, soweit nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

1. SPIELKLASSEN: männl. A-Jugend (Jahrgänge 94/95)  
weibl./männl. B-Jugend (Jahrgänge 96/97)  
weibl./männl. C-Jugend (Jahrgänge 98/99)

Der Veranstalter behält sich Spielerpaßkontrolle vor. Können Spielerpässe nicht vorgelegt werden oder spielen ältere Jahrgänge mit, wird die Mannschaft disqualifiziert. Die vorherigen Spiele gelten als verloren; in gleicher Weise wie bei „festgespielten“ Spielen (siehe dort). Vereine aus nationalen Verbänden mit abweichenden Altersgruppen, wie z.B. die Schweiz, dürfen in ihrer landesüblichen Altersgruppe spielen.

**Bei Verdacht auf Unregelmäßigkeiten kann ein Offizieller eines Vereins schriftlich evtl. mit Zeugenunterschriften gegen Vorlage einer Sicherheitsgebühr von 10.000 Forint Beschwerde einlegen. Diese muß sofort, spätestens bei Spielende, in der Halle dem Kampfgericht vorgelegt werden, wobei gleichzeitig der Verantwortliche der beklagten Mannschaft zu unterrichten ist. Läßt sich der Fall nicht sofort friedlich klären, ist unverzüglich die Spielleitung zu unterrichten. Beide Parteien, Kläger und Beklagter, müssen in der Halle zur Verfügung stehen und bei der Spielleitung erscheinen.**

Bestätigt sich der Verdacht, so wird die betreffende Mannschaft disqualifiziert. Bewertung der vorherigen Spiele siehe folgenden Absatz. Die Turnierleitung gibt die Sicherheitsgebühr zurück. Bestätigt sich der Verdacht nicht, so wird sie einbehalten.

**Ein Wechsel eines Spielers von einer Mannschaft in eine andere ist unzulässig. Der Spieler hat sich in seinem Team „festgespielt“. Spielen solche Spieler trotzdem in einer anderen Mannschaft, so verliert diese Mannschaft sämtliche Spiele ihrer Runde mit 0:1 Toren und 0:2 Punkten**

## 2. SPIELZEIT

**Sämtliche Spiele laufen über 2 x 15 Minuten, wenn es im Programmheft nicht anders steht. Es gibt kein Time-out.**

## 3. WERTUNG

In den Gruppenspielen entscheidet bei Punktgleich, das Ergebnis, das die beiden Mannschaften im direkten Vergleich erreicht haben. Ist diese gleich, so zählen die erzielten Tore.

Spiele um 1. und 3. Plätze werden mit 7-m-Werfen entschieden.

## 5. ALLGEMEINES

Bei "Tätigkeit" wird der Spieler von kommenden Spiel ausgeschlossen.

**Wir bitten die Mannschaften und Zuschauer am Finaltag so lange in der Halle zu bleiben, bis die Siegerehrung beendet ist. Für Verlust von Gegenständen in den Kabinen etc. haften wir nicht.**

**Wir bitten alle um besondere Aufmerksamkeit.**

**GRUPPE**

SC Magdeburg, Pick Szeged, SKP Bratislava, FTC Pler Budapest,  
Váci KSE, MKB Veszprém KC

**GRUPPENSPIELE – CSOPORT MÉRKŐZÉSEK***Samstag / szombat**30. 03. 2013.**HALLE I. (CLASP)*

13.00	SC Magdeburg–FTC Pler
13.35	Pick Szeged–MKB Veszprém
14.10	Bratislava–Váci KSE
14.45	FTC Pler–MKB Veszprém
15.20	Pick Szeged–SC Magdeburg
15.55	Váci KSE–MKB Veszprém
16.30	Bratislava–FTC Pler
17.05	Pick Szeged–Váci KSE
17.40	Bratislava–SC Magdeburg

*Sonntag / vasárnap**31. 03. 2013.**HALLE I. (CLASP)*

11.55	Pick Szeged–Bratislava
12.30	SC Magdeburg–Váci KSE
13.05	Bratislava–MKB Veszprém
13.40	Pick Szeged–FTC Pler
14.15	SC Magdeburg–MKB Veszprém
14.50	Váci KSE–FTC Pler



**SPIEL UM 5. UND 6. PLÄTZE – HELYOSZTÓ MÉRKŐZÉS  
(2 x 20 Minuten)**

16.10                    Gruppe 5. .... – Gruppe 6.....

**HALBFINALE – ELŐDÖNTŐ (2 x 20 Minuten)**

17.10                    Gruppe 2. .... – Gruppe 3. ....

18.10                    Gruppe 1. .... – Gruppe 4. ....

Um Dritte Platz – Harmadik hely= Die zwei Verlierer / a két vesztes

Endspiel – Döntő                    = Die zwei Gewinner / a két győztes

**GRUPPE „A”**

SC Magdeburg  
FTC Pler Budapest  
SHG Hofgeismar G. I.  
SG DJK/SCRegensburg  
Szigetszentmiklós KSE

**GRUPPE „B”**

Pick Szeged  
TV Gelnhausen  
Marcq Handball  
SHG Hofgeismar-G II.  
MKB Veszprém

**GRUPPE „C”**

Celje P. Lasko  
JSG Odenwald  
HSG Würm Mitte  
SKP Bratislava  
Eichenauer SV  
Veszprém Akadémia

**VORRUNDE – SELEJTEZŐ MÉRKŐZÉSEK***Samstag / szombat**30. 03. 2013.**HALLE II. (Balatonfüred)*

08.25	Eichenauer–Veszprém Akadémia
09.00	Hofgeismar II.–MKB Veszprém
09.35	Regensburg–Szigetszentmiklós
10.10	Marcq Handball–Gelnhausen
10.45	Odenwald–Eichenauer
11.20	Hofgeismar I.–FTC Pler
11.55	Gelnhausen–Hofgeismar II.
12.30	FTC Pler–Szigetszentmiklós
13.05	Hofgeismar I.–Magdeburg
13.40	Bratislava–Würm Mitte
14.15	Hofgeismar II.–Pick Szeged
14.50	Gelnhausen–MKB Veszprém
15.25	Odenwald–Bratislava
16.00	Celje–Würm Mitte
16.35	Marcq Handball–Pick Szeged
17.10	Regensburg–FTC Pler
17.45	Odenwald–Celje
18.20	Bratislava–Veszprém Akadémia
18.55	Würm Mitte–Eichenauer
19.30	Magdeburg–Szigetszentmiklós
20.05	Celje–Veszprém Akadémia

*Sonntag / vasárnap**31. 03. 2013.**HALLE II. (Balatonfüred)*

09.00	Gelnhausen–Pick Szeged
09.35	Magdeburg–FTC Pler
10.10	Hofgeismar I.–Szigetszentmiklós
10.45	Magdeburg–Regensburg
11.20	Pick Szeged–MKB Veszprém
11.55	Marcq Handball–Hofgeismar II.
12.30	Regensburg–Hofgeismar I.
13.05	Odenwald–Würm Mitte
13.40	Eichenauer–Bratislava

Sonntag / vasárnap

31. 03. 2013.

HALLE I. (CLASP )

09.00	Odenwald–Veszprém Akadémia
09.35	Marcq Handball–MKB Veszprém
10.10	Eichenauer–Celje
10.45	Würm Mitte–Veszprém Akadémia
11.20	Bratislava–Celje

## ZWIESCHENRUNDEN – KÖZÉPDÖNTŐ MÉRKŐZÉSEK

Sonntag / vasárnap

31. 03. 2013.

HALLE II. (Balatonfüred)

14.15 „D” Spiel	Gruppe B/3	..... –	Gruppe C/4	.....
14.50 „E” Spiel	Gruppe A/4	..... –	Gruppe C/3	.....
15.25 „F” Spiel	Gruppe A/2	..... –	Gruppe B/4	.....
16.00 „G” Spiel	Gruppe A/3	..... –	Gruppe C/2	.....
16.35 „H” Spiel	Gruppe A/1	..... –	„D” Spiel Gewinner	.....
17.10 „J” Spiel	Gruppe B/1	..... –	„E” Spiel Gewinner	.....
17.45 „K” Spiel	Gruppe C/1	..... –	„F” Spiel Gewinner	.....
18.20 „L” Spiel	Gruppe B/2	..... –	„G” Spiel Gewinner	.....

## HALBFINALE – ELŐDÖNTŐ

18.55 Gewinner Spiel „H”	..... –	Gewinner Spiel „J”	.....
19.30 Gewinner Spiel „K”	..... –	Gewinner Spiel „L”	.....

Um Dritte Platz – Harmadik hely = Die zwei Verlierer / a két vesztes  
Endspiel – Döntő = Die zwei Gewinner / a két győztes

**GRUPPE „A”**

JSG Odenwald  
HC Fivers WAT Margareten  
TV Gelnhausen  
FTC Pler  
MKB Veszprém

**GRUPPE „B”**

Celje P. Lasko  
Pick Szeged  
HSG Langenau  
SKP Bratislava  
MKB Alsóörs

**VORRUNDE – SELEJTEZŐ MÉRKŐZÉSEK***Samstag /szombat**30. 03. 2013.**HALLE III. (in Alsóörs)*

10.10 Odenwald–WAT Margareten  
10.45 Gelnhausen–MKB Veszprém  
12.30 Langenau–Celje  
13.05 WAT Margareten–MKB Veszprém  
14.15 Bratislava–Pick Szeged  
14.50 Odenwald–FTC Pler  
15.25 Bratislava–Langenau  
16.35 FTC Pler–MKB Veszprém  
17.10 Celje–Pick Szeged  
17.45 Langenau–Alsóörs  
18.20 Gelnhausen–WAT Margareten  
18.55 Pick Szeged–Alsóörs

*Sonntag / vasárnap**31. 03. 2013.**HALLE III. (Alsóörs)*

10.45 Odenwald–MKB Veszprém  
11.55 Celje–Alsóörs  
12.30 Gelnhausen–FTC Pler  
13.05 Bratislava–Celje  
13.40 WAT Margareten–FTC Pler  
14.15 Gelnhausen–Odenwald  
14.50 Bratislava–Alsóörs  
15.25 Langenau–Pick Szeged

## ZWIESCHENRUNDEN – KÖZÉPDÖNTŐ MÉRKŐZÉSEK

*Sonntag / vasárnap*

*31. 03. 2013.*

*HALLE III. (in Alsóörs)*

17.10 „C” Spiel Gruppe A/1 ..... – Gruppe B/3 .....  
17.45 „D” Spiel Gruppe A/2 ..... – Gruppe B/4 .....  
18.20 „E” Spiel Gruppe A/3 ..... – Gruppe B/1 .....  
18.55 „F” Spiel Gruppe A/4 ..... – Gruppe B/2 .....

## HALBFINALE – ELŐDÖNTŐ

19.30 Gewinner Spiel „C” ..... – Gewinner Spiel „F” .....  
20.05 Gewinner Spiel „D” ..... – Gewinner Spiel „E” .....

Um Dritte Platz – Harmadik hely

= Die zwei Verlierer / a két vesztes

Endspiel – Döntő

= Die zwei Gewinner/ a két győztes

# WEIBLICHE „B“ JUGEND    LEÁNY SERDÜLŐ 1996/97

## GRUPPE

SG DJK/KC Regensburg, HSG Würm Mitte I., HSG Würm Mitte II,  
Veszprém Barabás, Siófok

## GRUPPENSPIELE – CSOPORT MÉRKŐZÉSEK

*Samstag / szombat*                                30. 03. 2013.                                HALLE III. (Alsóörs)

09.00	Würm Mitte I.–Würm Mitte II.
09.35	V. Barabás–Siófok
11.20	Würm Mitte II.–V. Barabás
11.55	Würm Mitte I.–Siófok
13.40	Regensburg–Siófok
16.00	Würm Mitte II.–Regensburg

*Sonntag / vasárnap*                                31. 03. 2013.                                HALLE III. (Alsóörs)

09.00	Würm Mitte I.–V. Barabás
09.35	Siófok–Würm Mitte II.
10.10	Regensburg–V. Barabás
11.20	Regensburg–Würm Mitte I.

## HALBFINALE – ELŐDÖNTŐ

16.00 Gruppe 2. .... – Gruppe 3. ....  
16.35 Gruppe 1. .... – Gruppe 4. ....

Um Dritte Platz – Harmadik hely    = Die zwei Verlierer / a két vesztes  
Endspiel – Döntő                         = Die zwei Gewinner / a két győztes

---

**SPIELE UM DRITTE PLATZ –  
MÉRKŐZESEK A BRONZÉREMÉRT**

---

**Montag – Hétfő 01. 04. 2013. HALLE II. BALATONFÜRED**

- 09.25 Begrüssung – Üdvözlés  
09.30 Mánliche – Fiú „C” ..... – ..... (2x15 Min)  
10.10 Mánliche – Fiú „B” ..... – ..... (2x 15 Min) .  
10.50 Weibliche – Leány „B” ..... – ..... (2x 15 Min)  
11.30 Mánliche – Fiú „A” ..... – ..... (2 x20 Min)

---

**FINALSPIELE – DÖNTŐ MÉRKŐZÉSEK  
HALLE II. BALATONFÜRED**

---

- 12.30 Mánliche – Fiú „C” ..... – ..... (2x 20 Min)  
13.20 Mánliche – Fiú „B” ..... – ..... (2 x20 Min)  
14.10 Weibliche – Leány „B” ..... – ..... (2 x 20 Min)  
15.00 Mánliche – Fiú „A” ..... – ..... (2 x 20 Min)

16.00           **SIEGEREHRUNG – DÍJKIOSZTÁS**

---

**CSARNOKOK – HALLEN**

---

- HALLE I      CLASP – VESZPRÉM, Március 15. u. 5.  
HALLE II.    BALATONFÜRED, Horváth Mihály utca  
HALLE III.   ALSÓÖRS, Alkotmány u.

Az MKB Veszprém KC csapata sok szeretettel üdvözöl Benneteket Veszprémben a 23. Balaton Kupán. Reméljük szép napokat tudtok városunkban eltölteni és további sok sikert kívánunk Nektek a kézilabdázásban.



Die erste Mannschaft von MKB Veszprém KC begrüßt Euch ganz herzlich in Ungarn.  
Wir wünschen Euch schöne Tage bei uns und weiterhin viele Erfolge beim Handball.